

新闻英语的标题专题之八：语态 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/502/2021_2022__E6_96_B0_E9_97_BB_E8_8B_B1_E8_c96_502353.htm

英语新闻标题中的动词表示被动语态时，被动语态结构“be 过去分词”形式中的助动词“be”，通常被省略，也经常不用“by”来引出动作的执行者，剩下的过去分词在标题里就可直接表示被动意义，读者切忌将之误解为该动词的过去式。如：Girl Of 18

Raped After Threat With Bread Knife. (A Girl Of 18 Raped After Threat With A Bread Knife.) 餐刀威逼下，18岁少女遭强暴。

Van Goghs Recovered After Theft. (Van Goghs Are Recovered After The Theft.) 梵高名画窃而复得。 Father Jailed For Murder Of

Daughter. (Father Is Jailed For The Murder Of His Daughter.) 谋杀亲生女儿父亲锒铛入狱。其实，读者在广泛接触英语报刊时会发现，新闻标题使用动词主动语态的频率远远超过被动语态。

因为从修辞学角度而言，主动语态比被动语态更加生动多彩且富有感染力，所表达的意义更为直接，或更具有说服力，使读者感到真实可信，读来朗朗上口，流利自然。英语新闻标题只有在事件或动作的接受者比执行者更重要时才使用被动语态，突出强调宾语部分，以引起读者注意。这是因为读者读报时的心理状态同看书或查阅资料时的情况不尽相同。

人们往往是在就餐时或上班途中、候车、饭后用茶等较空闲时看报的，阅读时思想往往不是完全集中的。只有当他们看到一条特别能引起他们兴趣的标题时，才会把注意力全部集中起来，全神贯注的看下去。因此，英语新闻标题有时为突出动作的承受者通常采用被动语态，目的在于抓住读者的

注意力。例如“500 Reported Killed In S. Korean Building Collapse”远比“Collapse Claims 500 Lives In S.Korea”更为吸引人。两条标题都起到了提示与浓缩韩国某百货大楼倒塌致使五百人丧生这一新闻内容的作用，其中死亡人数是一个非常重要的内容。前句虽为被动语态，却以数词开始，突出了这个重要内容，使它非常醒目，一下子吸引了读者。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com